

alle, qui tiens ma vie  
 (Mein Lieb, dein schönes Lächeln)

Frz. Text: 16. Jh.  
 Musik: Thoinot Arbeau (1519–1595),  
 aus *Orchésographie* (1589)  
 Dt. Text und Satz: Lorenz Maierhofer  
 © Helbling

30

S  
A

- le qui tiens ma vi - e cap - ti - ve  
 our - que fuis - tu, mi - gnar - de, si je suis  
 - pro - che donc me bel - le ap - pro - che,  
 1. Mein Lieb, dein schö - nes Lächeln ist Son - ne  
 Ist mir ver - wehrt die Nä - he, ist freu - den -  
 Da - rum, mein Lieb, ich bit - te, weich nie - -

M

4

1. dans les yeux, qui m'as l'â - me e d'un  
 2. près de toy, quand tex yeux je - s je  
 3. toy mon bien, ne me sois plus bel - e pu  
 1. mei - nem Herz, ein Blick in dei - ne gen er -  
 2. los mein Tag, und Schwer - mut macht die den ver -  
 3. mals von mir, wenn uns der auch trennt, eng ver -

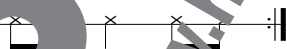
7

1. sou - riz gra - ci - viens tôt me se - cou -  
 2. me perds de - dans y, car tes per - fec - ti -  
 3. que mon cœur est en, pour moi mal ap - pai -  
 1. treibt mir Sorg' und er Seh' ich dein hel - les  
 2. Mü - he und zur B' wie - der dei - ne  
 3. bun - den blei - ben wir. ü - bers End' der

10

1. rir ou fau - dra mou - rir, viens rir.  
 2. ons chan gent mes a - ti - ons, car ons.  
 3. ser, moy un bai - ser, pour ser.  
 1. Licht was ich be - trübt, seh' trübt.  
 2. Bli - me mit Lieb' be - rühr'n, bis rühr'n.  
 3. Ta - ge wäh - uns - re Lieb', weit Lieb'.

Der tänzerische Charakter des Liedes im Sinne einer Pavane kann mit einer Tamburin-Begleitung unterstrichen werden.



- Der 3-strophige neue deutsche Liedtext drückt frei nach dem 7-strophigen Original die Sehnsucht Liebender aus.